1. И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.
УПО: І підійшли фарисеї та саддукеї, і, випробовуючи, просили Його показати ознаку їм із неба.
KJV: The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2. Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет вёдро, потому что небо красно;
УПО: А Він відповів і промовив до них: Ви звечора кажете: Буде погода, червоніє бо небо.
KJV: He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

3. и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.
УПО: А ранком: Сьогодні негода, червоніє бо небо похмуре. Розпізнати небесне обличчя ви вмієте, ознак часу ж не можете!
KJV: And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

4. Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.
УПО: Рід лукавий і перелюбний шукає ознаки, та ознаки йому не дадуть, окрім ознаки пророка Йони. І, їх полишивши, Він відійшов.
KJV: A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5. Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.
УПО: А учні Його, перейшовши на той бік, забули взяти хліба.
KJV: And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6. Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.
УПО: Ісус же промовив до них: Стережіться уважливо фарисейської та саддукейської розчини!

KJV: Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7. Они же помышляли в себе и говорили: [это значит], что хлебов мы не взяли.
УПО: Вони ж міркували собі й говорили: Ми ж хлібів не взяли.
KJV: And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

8. Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?
УПО: А Ісус, знавши те, запитав: Чого між собою міркуєте ви, маловірні, що хлібів не взяли?
KJV: Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9. Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч [человек], и сколько коробов вы набрали?
УПО: Чи ж ви ще не розумієте й не пам'ятаєте про п'ять хлібів на п'ять тисяч, і скільки кошів ви зібрали?
KJV: Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10. ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?
УПО: Ані про сім хлібів на чотири тисячі, і скільки кошиків ви назбирали?
KJV: Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11. как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?
УПО: Як ви не розумієте, що Я не про хліб вам сказав? Стережіться но розчини фарисейської та саддукейської!
KJV: How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12. Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

УПО: Тоді зрозуміли вони, що Він не казав стерегтися їм розчини хлібної, але фарисейської та саддукейської науки.
KJV: Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13. Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?
УПО: Прийшовши ж Ісус до землі Кесарії Пилипової, питав Своїх учнів і казав: За кого народ уважає Мене, Сина Людського?
KJV: When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

14. Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.
УПО: Вони ж відповіли: Одні за Івана Христителя, одні за Іллю, інші ж за Єремію або за одного з пророків.
KJV: And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?
УПО: Він каже до них: А ви за кого Мене маєте?
KJV: He saith unto them, But whom say ye that I am?

16. Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты--Христос, Сын Бога Живаго.
УПО: А Симон Петро відповів і сказав: Ти Христос, Син Бога Живого!
KJV: And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;
УПО: А Ісус відповів і до нього промовив: Блаженний ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров тобі оце виявили, але Мій Небесний Отець.
KJV: And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18. и Я говорю тебе: ты--Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;
УПО: І кажу Я тобі, що ти скеля, і на скелі оцій побудую Я Церкву Свою, і сили адові не переможуть її.
KJV: And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19. и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.
УПО: І ключі тобі дам від Царства Небесного, і що на землі ти зв'яжеш, те зв'язане буде на небі, а що на землі ти розв'яжеш, те розв'язане буде на небі!
KJV: And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20. Тогда (Иисус) запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.
УПО: Тоді наказав Своїм учням, щоб нікому не казали, що Він Христос.
KJV: Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21. С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
УПО: Із того часу Ісус став виказувати Своїм учням, що Він мусить іти до Єрусалиму, і постраждати багато від старших, і первосвящеників, і книжників, і вбитому бути, і воскреснути третього дня.
KJV: From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22. И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!
УПО: І, набік відвівши Його, Петро став Йому докоряти й казати: Змилуйся, Господи, такого Тобі хай не буде!
KJV: Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23. Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
УПО: А Він обернувся й промовив Петрові: Відступися від Мене, сатано, ти спокуса Мені, бо думаєш не про Боже, а про людське!
KJV: But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24. Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною,
УПО: Промовив тоді Ісус учням Своїм: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста, та й іде вслід за Мною.
KJV: Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25. ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;
УПО: Бо хто хоче спасти свою душу, той погубить її, хто ж за Мене свою душу погубить, той знайде її.
KJV: For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26. какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?
УПО: Яка ж користь людині, що здобуде ввесь світ, але душу свою занапастить? Або що дасть людина взамін за душу свою?
KJV: For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27. ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.
УПО: Бо прийде Син Людський у славі Свого Отця з Анголами Своїми, і тоді віддасть кожному згідно з ділами його.
KJV: For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28. Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти,

как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.
УПО: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не побачать Сина Людського, що йде в Царстві Своїм.
KJV: Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.